

科目：翻譯(中德互譯)

系所組：德語語文學系碩士班

I. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesische. (60%)

1. Die deutsche Wirtschaft wird weiblicher, keine Frage. Hatte das Deutsche Institut für Wirtschaftsforschung noch im Januar darüber geklagt, dass der Frauenanteil in Führungspositionen deutscher Unternehmen weiter zurückgehe, kann davon nun keine Rede mehr sein. Die Telekom entschloss sich im Frühjahr als erstes Unternehmen, eine Frauenquote in ihrem Unternehmen einzuführen. Andere Firmen sind auch bereit, den Frauenanteil auf allen Stufen des Unternehmens auf einen Wert von um die 30 Prozent der Belegschaft zu heben
2. Es war ein tragisches Ereignis— ein schweres Erdbeben mit einer Stärke von 8,0 auf der Richterskala suchte am 12. Mai die südwestchinesische Provinz Sichuan heim. Laut Zahlen des Informationsamtes des festlandchinesischen Staatsrates starben mindestens 69,226 Menschen, 374,000 wurden verletzt, 18,100 sind noch vermisst, und 15 Millionen Menschen wurden obdachlos. Nach der Katastrophe kamen viele herzbewegende Geschichten ans Licht und machten Menschen rund um den Erdball betroffen. Gleichzeitig löste die Tragödie aber auch eine enorme Welle der Anteilnahme und des Mitgefühls in der ganzen Welt aus.

II. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche. (40%)

一般而言，自然災害指的是地震、山崩、颱風、乾旱、洪水等自然界變化對人類社會的衝擊。它們不但會為人類帶來生活的不便，甚至危及生命和財產，也會破壞自然環境，造成資源流失。自然災害的發生總是十分突然的(乾旱除外)，持續時間也大多不長，然而它們的影響卻是深遠的。依據資料顯示，自然災害的發生頻率有增加的趨勢，全球的經濟損失也因而逐年攀升，1990年代的全球經濟損失總和已經高達兩千億美金，是80年代的4倍。

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。